

**Haralambos Symeonidis**

*Tres culturas en el área guaraníca:  
guaraní, español y portugués*

Universidad de Münster (Alemania)  
hsymeonidis@hotmail.com

**Resumen** El comportamiento lingüístico de los hablantes de la lengua castellana en el Paraguay se caracteriza no sólo por la influencia que tiene el guaraní en el castellano en cuanto al léxico, sino también por el efecto que tiene sobre las estructuras sintácticas, ya establecidas firmemente en el habla popular, de origen típicamente guaraní. El uso de los pronombres personales en posición de objeto directo muestra esta fuerte influencia. Dicho fenómeno aparece también en el portugués popular de la zona guaranítica, en la misma posición sintáctica que en el español y de tendencias similares. A través de ejemplos escogidos del *Atlas lingüístico guaraní-románico* (ALGR) (en cuya recolección yo tuve una activa participación), en este trabajo se presentará este fenómeno para ilustrar el importante papel que desempeña el guaraní en el habla popular de diferentes regiones de la zona guaranítica. En este trabajo me voy a concentrar en los datos de la provincia del Chaco en la Argentina y en el estado de Mato Grosso do Sul en Brasil. En cuanto al Paraguay, he escogido los datos de la investigación realizada en el año 2002 en la capital del Paraguay, Asunción.

Aquí vamos a tratar las cláusulas que se refieren a animales y a objetos, donde el uso de los pronombres personales en posición de objeto no está claro entre los consultores.

**Palabras clave:** castellano - guaraní - contacto lingüístico - pronombres personales - omisión del pronombre personal

**Abstract** The linguistic behaviour of the Paraguayan speakers speaking Spanish is characterised not only by the Guaraní lexical elements in Paraguayan Spanish but also by the typical syntactical structures. These already established structures in spoken Spanish have their origin in the intense presence of the Guaraní language. The use of the personal pronouns in the position of direct object reveals this strong influence of Guaraní on Spanish. In this paper I am also going to compare this use of the personal pronouns in the same syntactical position in spoken Portuguese of the Guaranitic area, where similar tendencies are observed. Through examples selected from the ALGR (*Atlas Lingüístico Guaraní-Románico*) I am going to introduce this characteristic and also the important role of the Guaraní language in the use of certain structures in the two Romance languages of this region.

In this paper I am going to concentrate on the data of the province Chaco in Argentina, and of the state of Mato Grosso do Sul of Brazil. Concerning Paraguay I have selected the data from the research conducted last year in the capital of Paraguay Asunción.

Here we are going to deal with the group of sentences containing animals of objects in which the use of personal pronouns in position of a direct object is not very clear among the speakers.

**Key words:** Spanish - Guaraní - language contact - personal pronouns - omission of personal pronouns

El comportamiento lingüístico de los hablantes de la lengua española en el Paraguay se caracteriza no sólo por la influencia que tiene el guaraní en el español en cuanto al léxico, sino también por el efecto que tiene sobre las estructuras sintácticas, ya establecidas firmemente en el habla popular, de origen típicamente guaraní. El uso de los pronombres personales en posición de complemento directo muestra esta fuerte influencia<sup>1</sup>. Dicho fenómeno aparece también en el portugués popular de la zona guaranítica, en la misma posición sintáctica que en el español y de tendencias similares. A través de ejemplos escogidos del *Atlas lingüístico guaraní-románico* (ALGR) (en cuya recolección yo tuve una activa participación), en este trabajo se presentará este fenómeno para ilustrar el importante papel que desempeña el guaraní en el habla popular de diferentes regiones de la zona guaranítica.

En este trabajo me voy a concentrar en los datos de la provincia del Chaco en la Argentina y en el estado de Mato Grosso do Sul en Brasil. En cuanto al Paraguay, he escogido los datos de la investigación realizada en el año 2002 en la capital del Paraguay, Asunción. Se investigaron cuatro lugares en el Chaco: Resistencia, General José de San Martín, Castelli y Villa Ángela. Se entrevistaron diecinueve personas, de las cuales dieciséis completaron la encuesta. En Mato Grosso do Sul se investigaron cinco lugares: Ponta Porá, Dourados, Amambai, Caarapo y Campo Grande y se entrevistó a un total de veinte personas. En Asunción, se investigaron dos puntos: el centro de la ciudad y el barrio de Tacumbú y se entrevistaron en total a dieciséis personas.

Para examinar la influencia sintáctica en el uso de los pronombres personales en posición de complemento directo, dimos a nuestros informantes doce cláusulas en guaraní pidiéndoles que las tradujeran al español. Sin embargo, la competencia lingüística en español de algunos informantes era tan escasa que no se pudo realizar esta parte de la encuesta. El porcentaje de los informantes que no pudo realizar esta parte de la encuesta fue mucho mayor en las zonas rurales del Paraguay que en las otras regiones, fuera del Paraguay. En esta investigación se compararán las tendencias del uso de los pronombres personales átonos entre la clase baja (con hasta cuatro años de instrucción) y la clase alta (con una instruc-

1. Sobre el uso de los pronombres personales en el español del Paraguay véase Palacios Alcaine (2000).

ción mayor, 5 a 8 años, y posiblemente con una formación profesional). También se considerarán la distribución de dicho uso en los informantes jóvenes –entre 18 y 36 años– y mayores –más de 50 años de edad–.<sup>2</sup>

De las doce cláusulas formuladas en guaraní, cuatro contenían referencias a personas, cuatro tenían que ver con animales y cuatro se referían a objetos –una de estas últimas incluía una referencia a árboles– para observar los pronombres personales usados al tratarse de personas, animales y objetos. En general, se puede afirmar que todos los informantes sin excepción usaron los pronombres personales en posición de complemento directo refiriéndose a personas. Ningún informante nos dio una respuesta en que no usó pronombres personales en el contexto de la encuesta. Refiriéndose a animales, sin embargo, se observa que el uso de los pronombres personales varía bastante entre los informantes: hay informantes que los usan y hay muchos que no los usan. Finalmente, refiriéndose a objetos se observa que sólo muy pocos informantes usaron los pronombres personales. Por lo tanto, aquí vamos a tratar las cláusulas que se refieren a animales y a objetos, donde el uso de los pronombres personales en posición de complemento directo no está claro entre los informantes. Por falta de espacio me voy a concentrar en las cláusulas en las que se usa la palabra “vaca” y en cuanto a los objetos, a las cláusulas con la palabra “silla”/”cadeira”.<sup>3</sup>

Pero antes de observar las traducciones que nos dieron los informantes, sería oportuno revisar cómo se presenta el uso de los pronombres personales de 3ª persona en posición de complemento directo en guaraní, en español y en portugués respectivamente.

## 1. Los pronombres personales de la 3ª persona en posición de complemento directo<sup>4</sup>

Los pronombres personales del guaraní son los siguientes:

Pronombres personales en posición de sujeto	Pronombres personales en posición de complemento directo
che	che
nde/ne	nde/ne, ro
ha'e	ichupe
ñande/ñane	ñande/ñane
ore	ore
pe	pende/pene, po
ha'ekuéra	ichupekuéra

2. Los parámetros usados en esta investigación corresponden a los parámetros usados en el ALGR (Atlas lingüístico guaraní-románico) y también en el ALDDU (Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay). Para más información acerca de los parámetros usados en el ALGR véase Dietrich (2001: 59).

3. Comparé también los resultados de las cláusulas que contienen las palabras “caballo/cavalo” y “cuchillo/faca” en Symeonidis (2005).

4. Compárese este capítulo con el capítulo respectivo en Symeonidis (2005: 236-238).

Los pronombres personales en el español estándar son:

Pronombres personales en posición de sujeto	Pronombres personales en posición de complemento directo	
yo	a mí	me
tú	a ti	te
él, ella, usted	a él, a ella,	lo, la, le
nosotros	a nosotros	nos
vosotros	a vosotros	os
ellos, ellas, ustedes	a ellos, a ellas	los, las, les

Los pronombres personales del portugués estándar son:

Pronombres personales en posición de sujeto	Pronombres personales en posición de complemento directo	
eu	me	
tu	te	
ele, ela	o, a	
nós	nos	
eles, elas	os, as	

Como sujeto su uso es similar en las tres lenguas, sólo que en el guaraní no hay tratamiento de respeto para la segunda persona. Además, por razones históricas, se usa el voseo que es común a toda el área rioplatense. En el español paraguayo hay una carencia prácticamente total de los pronombres tú y vosotros, que son usados únicamente por extranjeros o por afectada ultracorrección. Lo mismo pasa con los pronombres respectivos del portugués brasileño en muchas regiones del Brasil. No se usan ni en el español paraguayo coloquial ni el español paraguayo estándar porque este último se usa únicamente en situaciones formales, lo que no da lugar a un tratamiento informal para la segunda persona (Krivoshein de Canese y Corvalán, 1987: 36).

Como complemento directo, los pronombres personales del español antepuestos al verbo son los que se ven en la segunda columna. Los pronombres personales del guaraní antepuestos al verbo son todas las formas expuestas en la tabla, sólo el de la 3ª persona singular y plural va pospuesto. La forma (*i*)chupe es, además, para los dos géneros y a menudo para los dos números (Krivoshein de Canese y Corvalán 1987: 36-37).

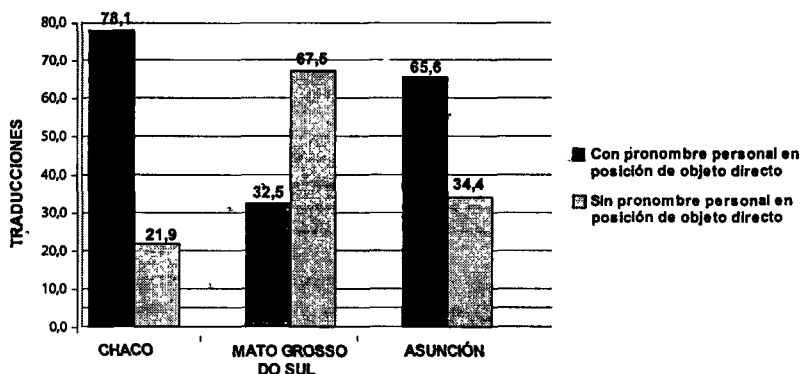
En el español y el portugués se usan los pronombres personales para sustituir nombres que designan también cosas o animales. En guaraní, los pronombres personales pueden usarse únicamente para mencionar personas y en algunos casos cuando se personifica a un animal (Krivoshein de Canese y Corvalán 1987: 39).

## 2. El uso de los pronombres personales en cláusulas que se refieren a animales

En la provincia del Chaco, Argentina, obtuvimos 64 traducciones, y en el 21,9 % de ellas no se usó ninguna forma de pronombre personal como comple-

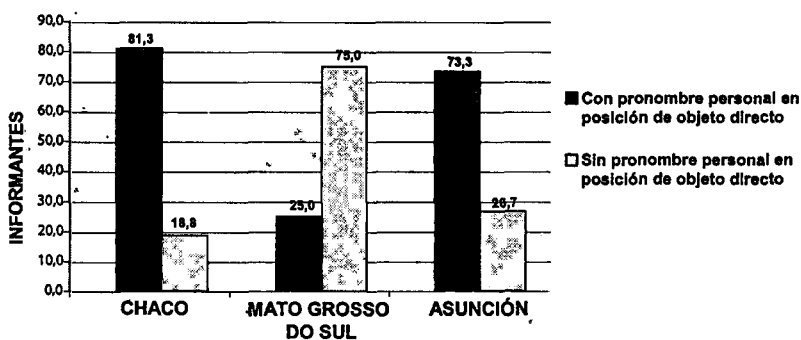
mento directo: En Mato Grosso do Sul, Brasil, conseguimos 80 traducciones, de las cuales el 67,5 % no tenía ningún pronombre personal. En Asunción logramos obtener 32 traducciones, de las cuales el 34,4 % no contenían ningún tipo de pronombre personal. En los siguientes párrafos se observan las diferentes cláusulas traducidas del guaraní al español.

El uso de los pronombres personales en frases que contienen el nombre de un animal



## 2.1. Vaca

El uso o falta de uso del pronombre personal en las frases con la palabra "vaca"



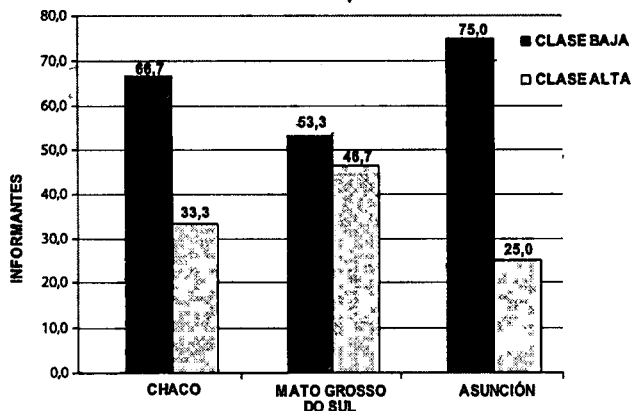
La estructura de la frase guaraní que fue parte de la investigación es la siguiente:

*Che vaka i-kamby hetá, upévagui nd-a-juka-sé-i*  
 Mi vaca 3.s-leche mucho por eso pref.neg.-1.s.-matar-querer-suf.neg.

Esta frase sería en el español estándar "Mi vaca da mucha leche, por eso no la quiero matar". Fue traducida al español y al portugués por los informantes sin que el 18,8 % de los informantes de la provincia del Chaco usaran un pro-

nombre personal. Como es aparente en el gráfico el porcentaje de la falta de uso del pronombre personal es muy bajo. En Mato Grosso do Sul, el 75 % de los informantes la tradujeron al portugués sin usar un pronombre personal, es decir, un número bastante alto. En Asunción, el 26,7 % de los informantes tradujeron dicha frase al español sin usar el pronombre personal en absoluto, un porcentaje muy bajo comparado con los resultados de Mato Grosso do Sul. Se analiza a continuación la repartición de estos datos según las clases sociales representadas.

La distribución diastrática de las respuestas de los informantes en las frases que contienen la palabra "vaca"



## 2.2. Clases

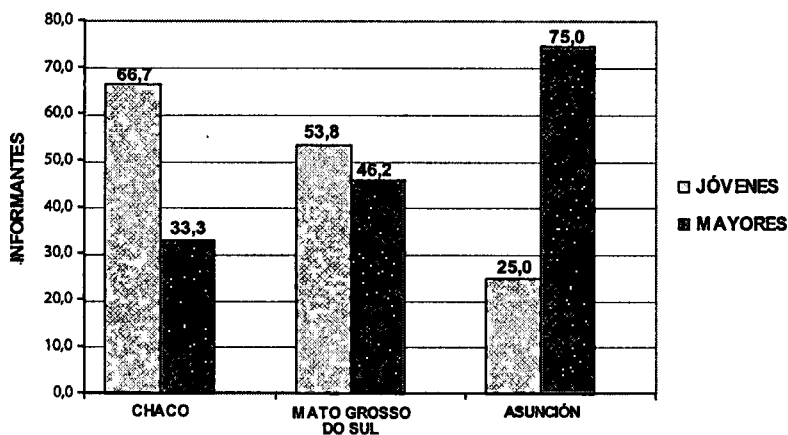
En Chaco se observa un porcentaje casi igual en cuanto a los parámetros diagenacionales y diastráticos: 33,3 % de los informantes que califican dentro de estos dos parámetros pertenece a la clase alta y 66,7 % de los informantes a la clase baja. En Mato Grosso do Sul, 46,7 % de los informantes son de la clase alta y 53,3 % de la clase baja. En Asunción se ve que sólo un 25 % de los informantes que pertenece a la clase alta no usa ninguna forma de pronombre personal refiriéndose a "vaca", mientras que el 75 % de las personas de la clase baja evitaron el uso de un pronombre personal en la misma frase.

A partir de los datos analizados puede afirmarse que la falta de uso del pronombre personal en posición de complemento directo refiriéndose al animal "vaca" varía bastante: por un lado tenemos Asunción y Chaco con un uso más cercano al español estándar, donde el porcentaje de las personas dispuestas a no usarlo es muy bajo, y por el otro lado Mato Grosso do Sul, donde el porcentaje de los informantes que no lo usa es muy alto. Se observa en toda esta investigación que el uso de los pronombres personales en posición de complemento directo varía bastante entre los informantes dependiendo del grado de su formación escolar (aparente por la clase a la que pertenecen); también tiene que ver con el animal que se ha usado en tal situación. Para fundamentar esta observación me baso en otras inves-

tigaciones realizadas al respecto Symeonidis (2002) en las que el animal “caballo” tiene una posición especial en la vida de los informantes. La personificación de este animal lleva a una inseguridad en el uso o no-uso de pronombres personales en posición de complementos directos. Mato Grosso do Sul aparece como una región más inclinada hacia una supresión de pronombres personales refiriéndose a dicho animal, mientras que el Chaco y la capital del Paraguay se muestran más decisivos en referirse al “caballo” usando alguna forma de pronombre personal. Por un lado, la Provincia del Chaco se encuentra bajo la influencia del habla popular de guaraní-hablantes; por otro lado, es cada vez más baja la influencia del habla de la capital de la Argentina, donde tal fenómeno no se observa. En cuanto a Asunción, se puede decir que aquí los hablantes tienen la oportunidad de tener una formación escolar más elevada que en otras regiones del país; además por encontrarse en la capital del país se facilita su acceso a los nuevos medios de comunicación. Así se ve que de acuerdo con la distribución de los informantes en las clases sociales, todos los que no usan el pronombre personal son de la clase baja.

Pasemos ahora a la repartición diagenaracional.

La distribución diagenaracional de los informantes en las frases que contienen la palabra “vaca”



### 2.3. Generaciones

En cuanto a las generaciones obtuvimos un resultado equilibrado en la provincia del Chaco: 66,7 % de los informantes jóvenes y un 33,3 % de los informantes de mayor edad prefirieron no usar ninguna forma del pronombre personal refiriéndose a “vaca”. En Mato Grosso do Sul, 46,2 % de los informantes mayores evitaron el uso de pronombres personales mientras que 53,8 % de los jóvenes no usaron ningún tipo de pronombre personal. En Asunción, sólo un 25 % de los jóvenes evitó el uso del pronombre personal mientras que el 75 % de los mayores prefirieron no usarlo.



Las traducciones que se han dado sin el uso del pronombre personal son las siguientes:

- a) ... por eso no quiero matar
- b) ... por isso não quero matar
- c) ... por eso que no quiero matar

Lo que llama la atención aquí es el porcentaje muy bajo de las respuestas que no contenían ningún tipo de pronombre personal en el Paraguay. Lo previsible hubiera sido que en el Paraguay el no-uso de los pronombres personales en tal situación enunciativa fuera mucho más alto. La supresión de los pronombres personales en posición de complemento directo en un contexto situacional similar se observa claramente en otras regiones del Paraguay<sup>5</sup>. Es interesante constatar que en Asunción la tendencia es a usar alguna forma de pronombre personal refiriéndose a animales; es muy probable que se deba al hecho de que en la capital la gente tiene más acceso a la formación escolar que en las regiones rurales, como se mencionó anteriormente. Según mis investigaciones de campo en el Paraguay, el porcentaje de las personas que niegan hablar el guaraní es mucho más alto en la capital donde la gente quiere obtener prestigio social e intenta aprender mejor el español (Dietrich, 1995a: 203). Además, el acceso a los nuevos medios de comunicación es más fácil en las ciudades grandes que en las regiones rurales. De todas maneras, tampoco se puede hablar de un uso estándar de los pronombres personales.<sup>6</sup> A causa de la gran inseguridad de los informantes el pronombre personal más usado refiriéndose a personas es la forma *le* que no se puede caracterizar ni absolutamente masculina ni femenina<sup>7</sup>.

### 3. El uso de los pronombres personales refiriéndose a objetos

En el Chaco, un 64,1 % de las respuestas fueron dadas sin el uso espontáneo de ningún tipo de pronombre personal, es decir fueron también la gran mayoría. En Mato Grosso do Sul el porcentaje de los informantes que evitaron el uso de pronombres personales refiriéndose a objetos es muy alto: 90 % de los informantes. En Asunción se observa que 82,1 % de las cláusulas que contenían un objeto fueron traducidas al español sin el uso de ningún tipo de pronombre personal. En cuanto al grupo de cláusulas en guaraní donde se trata de objetos o de plantas, se observa que en general los informantes no usan ningún pronombre personal refiriéndose a ellos.

---

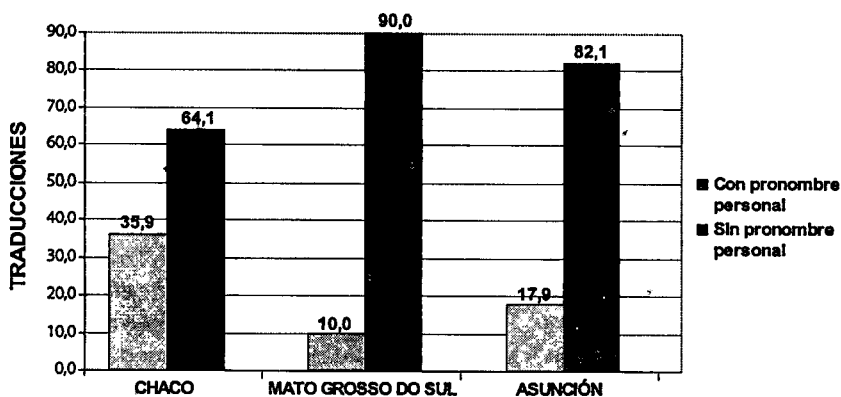
5. El uso de los pronombres personales en posición de complemento directo se está analizando en el ALGR y en los próximos años se publicarán los resultados de este análisis.

6. En este artículo no voy a tratar el "leísmo" y "loísmo" en el español de la zona guaraníca. Para más información acerca de este tema véase Palacios (2000: 126-133).

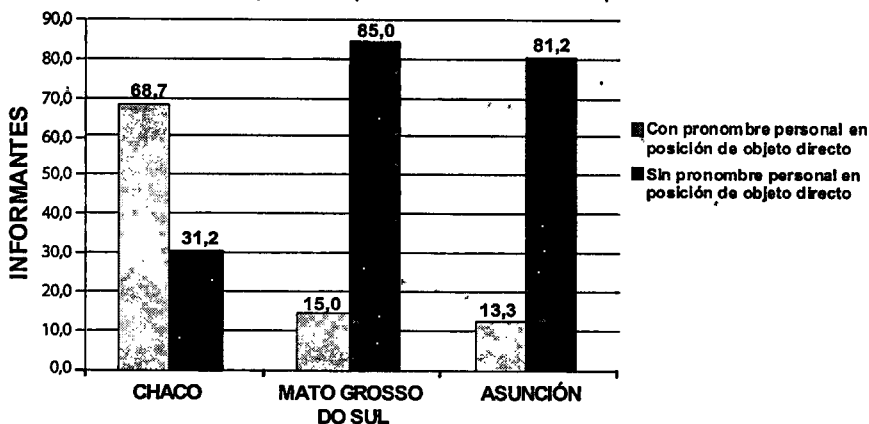
7. Para más información sobre la preferencia hacia la forma *le* de los pronombres átonos en el español paraguayo, véase Symeonidis (en prensa).

### 3.1 Silla/Cadeira

El uso de pronombres personales en frases que contienen la palabra de un objeto



El uso o no-uso del pronombre personal en las frases con la palabra "silla/cadeira"

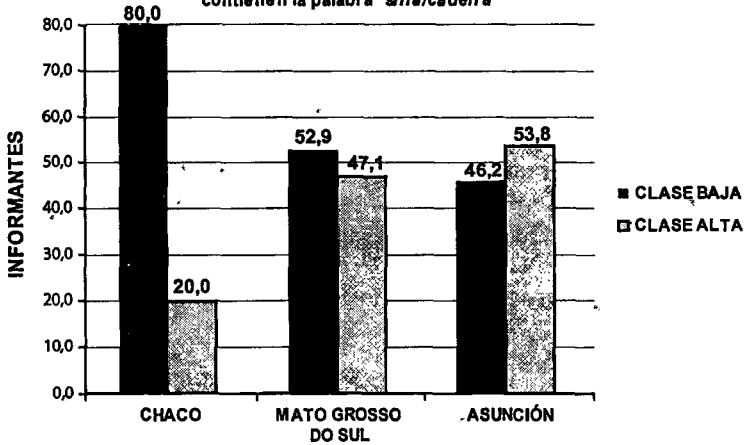


La cláusula en guaraní usada en esta investigación es la siguiente:

*O-pē che-he-gui che apyka. Ikatú-pa re-myatyrô?,*  
 3.ª.-romperse yo-a-de mi silla. Es posible-suf. preg. 2.ª.-reparar?

Esta frase sería en español estándar: "Se me rompió la silla. Puedes repararla?". Fue traducida al español y al portugués sin el uso del pronombre personal por 31,2 % de los informantes en la provincia del Chaco. En Mato Grosso do Sul, 85 % de los informantes tradujeron dicha frase sin usar el pronombre personal. En Asunción, 81,2 % de los informantes no usaron ningún tipo de pronombre personal. La repartición diastrática de las respuestas ha sido la siguiente:

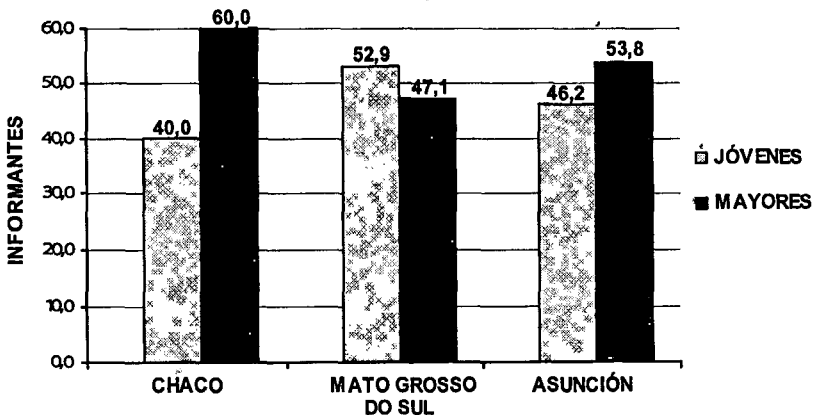
La distribución diastrática de las respuestas de los informantes en las frases que contienen la palabra "silla/cadeira"



### 3.2. Clases

En la Provincia del Chaco sólo 20% de los informantes de la clase alta omitió espontáneamente el uso del pronombre personal mientras que el 80% de los informantes de la clase baja fueron los que no usaron ninguna forma de un pronombre personal. En Mato Grosso do Sul 47,1% de los informantes de la clase alta no lo usaron mientras que 52,9% de la clase baja no lo usaron. Se observa una pequeña tendencia en la clase baja a evitar el uso de los pronombres personales. En la distribución de su uso en Asunción se ve que 53,8% de las personas son de la clase alta y 46,2% son de la clase baja.

La distribución diagenacional de las respuestas de los informantes en las frases que contienen la palabra "silla/cadeira"



### 3.3. Generaciones

En la provincia del Chaco se ve que 60 % de los informantes son mayores y 40 %, jóvenes. En Mato Grosso do Sul son los jóvenes en su mayoría quienes prefirieron no usar el pronombre personal, o sea, 52,9 % de los jóvenes y 47,1 % de las personas mayores. En Asunción los mayores parecen ser el grupo que evita más el pronombre personal refiriéndose al lexema "silla": sólo 53,8 % de los mayores y 46,2 % de los jóvenes no usaron espontáneamente el pronombre personal.

Algunas de las traducciones interesantes que se obtuvieron son las siguientes:

- a) ¿Puedes arreglar?
- b) ¿Se puede arreglar?
- c) ¿Podéh arreglar?
- d) Se pode arrumar?
- e) Você pode concertar?

Lo que llama la atención aquí es el hecho de que refiriéndose a objetos casi todos los informantes no usan ningún tipo de pronombre personal. Otra vez la región de Mato Grosso do Sul se muestra más cercana al uso similar en el guaraní.

### 4. Conclusión

En base a los ejemplos analizados en este trabajo, es aparente que hay una influencia importante del guaraní sobre el español de la provincia del Chaco y en la capital del Paraguay. Como hemos visto antes, los pronombres personales de la 3ª persona en posición de complemento directo se usan en la lengua guaraní sólo si se refieren a personas, y muy pocas veces a animales, y en ese caso sólo si se trata de animales personificados y nunca a objetos inanimados. En el español estándar, sin embargo, el uso de los pronombres personales de la 3ª persona en posición de complemento directo es necesario refiriéndose a cualquier tipo de persona, animal u objeto.<sup>8</sup> En el español y en el portugués de dichas regiones se ha observado que los pronombres personales en cuanto a personas siempre se usan, lo que también sucede en el español y en el portugués estándar. Respecto a animales se observa que el uso varía bastante. La mayoría de la clase baja tiende a no usarlos. Este uso en el habla popular del español de estas regiones es mucho

---

8. Hay algunos casos en los que se puede evitar el uso del pronombre personal en dichos contextos situacionales. De todos modos, el uso o la omisión de los pronombres personales en el español depende de la información dada por los mismos pronombres. Si su información se puede obtener a través del contexto en el que se usan, entonces puede usarse o no. Si se refieren a personas o cosas no definidas, entonces no hace falta usarlos (Palacios, 2000: 134).

más parecido al guaraní que al español o portugués estándar. Finalmente, respecto al grupo de los objetos casi nunca se refieren a ellos con un pronombre personal en el español y en el portugués de estas regiones mientras que en el español estándar es tan necesario como cuando se refieren a personas. Por otra parte, hay que añadir aquí que en el portugués estándar tal tipo de supresión del pronombre personal es posible en algunos casos. En esta contribución, se observa la gran concordancia del uso de los pronombres personales de la 3ª persona en posición de complemento directo entre el guaraní y el español y el portugués de las regiones investigadas.

En cuanto al portugués es interesante observar que la tendencia a evitar el uso de pronombres personales en posición de complemento directo es un fenómeno ya existente en el portugués de los siglos pasados. Es decir que no se trata aquí de un fenómeno nuevo comparado con el portugués europeo. Como ya han mostrado Cyrino y Reich (Reich, 2002: 38-40) hay que considerar que este fenómeno se ha extendido bastante en el portugués del Brasil y fue más usado por los autores brasileños, sobre todo en el siglo XX, para dar énfasis a la emancipación lingüística del Brasil frente al portugués europeo. Sin embargo, en la región guaraníca se trata de un fenómeno existente en el habla popular, pero fortificado y apoyado por el bilingüismo de los hablantes en esta región. Además es sabido que en dichas provincias la presencia del guaraní es muy fuerte. El uso de los pronombres en el español y portugués hablados en la zona guaraníca muestra claramente que no se trata sólo de una cuestión puramente gramatical, sino que a través de ella se observa el contacto sociocultural bastante intenso entre las culturas autóctonas y europea.

## Referencias bibliográficas

- Granda, Germán de (1982): "Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay", en German de Granda, Germán de y Graziella Corvalán (eds.), *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*, t. II, Asunción, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, pp. 701-731.
- (1988a): "Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay", en German de Granda y Graziella Corvalán (eds.), *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*, t. II, Asunción, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, pp. 347-395.
- (1988b): "Notas sobre retenciones sintácticas en el español del Paraguay", *Lexis*, 12, pp. 43-67.
- (1988c): "Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay. I", en Germán de Granda (ed.), *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 179-181.
- (1992): "Hacia la historia de la lengua española en el Paraguay. Un esquema interpretativo", en César Hernández Alonso (ed.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 201-234.

- (1994): “Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/ aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores”, *RFE*, 74, pp. 127-141.
- Dietrich, Wolf (1995a): “El español del Paraguay en contacto con el guaraní. Ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas”, en Klaus Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Fráncfort, Vervuert, pp. 203-216.
- (1995b): “La importancia de los diccionarios guaraníes de Montoya para el estudio comparativo de las lenguas tupí-guaraníes de hoy”, *Amerindia*, 19/20, pp. 287-299.
- (1996): “Guaraní und Spanisch in Paraguay. Interferenzphänomene beim Kontakt zwischen indianischen und europäischen Sprachen”, en Heinz Schlüter (ed.), *Die anderen Indianer in Lateinamerika*, Fráncfort, Vervuert, pp. 393-413.
- (1998): “Amerikanische Sprachen und Romanisch”, en Günther Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübinga, Niemeyer, pp. 428-499.
- (2001): “Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay: Spanische Einflüsse im Guaraní, Guaraní-Einflüsse im regionalen Spanisch”, en Gerda Hassler (ed.), *Sprachkontakt und Sprachwandel*, Münster, Nodus, pp. 53-73.
- (2003), “A situação linguística na “zona guaraníca” brasileira” [2001-2002], *Revista Portuguesa de Filologia*, XXIV, pp. 53-76.
- Große, Sybille (1999): *‘Eu me preparei, chamei ele e fomos na praia’: Corpusanálises zum Objektpronominengebrauch und zur Präposition nach Verben der Ortsveränderung im brasilianischen Portugiesisch*, Fráncfort, TFM (Biblioteca lusó-brasileira, 9).
- Krivoshein de Canese, Natalia, y Graziella Corvalán (1987): *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*, Asunción.
- Melià, Bartolomeu, S.J. (1992): *La lengua guaraní del Paraguay*, Madrid.
- Palacios Alcaine, Azucena (2000): “El sistema pronominal del español paraguayo: Un caso de contacto de lenguas”, en Julio Calvo Pérez (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*. Fráncfort, Vervuert, 123-143.
- Reich, Uli (2002): *Frei Pronomina, Verbalklitika und Nullobjekte im Spielraum diskursiver Variation des Portugiesischen in São Paulo*, Tübinga, Narr (Romanica Monacensia, 62).
- Symeonidis, Haralambos (2002): “Atlas lingüístico guaraní-románico: El uso o no-uso del pronombre personal de la tercera persona como complemento directo en las provincias de Corrientes, Chaco y Formosa en la Argentina”, *Actas del XIII Congreso Internacional de la ALFAL*, 18-23 de febrero de 2002, San José/Costa Rica [Publicación en Cd-Rom].
- (2004): “Os brasiguaios no Brasil. O comportamento lingüístico dos paraguaios da zona fronteiriça ou emigrados no Brasil: O uso das preposições *em* e *a* com o verbo *ir*”, en Wolf Dietrich y Volker Noll (comps.), *O português do Brasil. Perspectivas da pesquisa atual*, Fráncfort, Vervuert, pp. 155-167.
- (2005a): “El uso de las preposiciones con los verbos de movimiento en el castellano de la zona guaraníca”, en Volker Noll y Haralambos Symeonidis (eds.), *Sprache in Iberoamerika. Zum 65. Geburtstag von Wolf Dietrich*, Hamburgo, Buske, pp. 243-259.

- (2005b): “Aspectos sintácticos en el habla popular románico de la zona guaraníca”, en Ingrid Neumann-Holzschuh, Volker Noll y Klaus Zimmermann (eds.), *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Fráncfort, Vervuert, pp. 235-248.
- (en prensa): “El leísmo en el español paraguayo como resultado del bilingüismo guaraní-castellano: estado actual”.
- Symeonidis, Haralambos *et al.* (2002): *Atlas lingüístico guaraní-románico. Poranduty Avañe'ẽ ha Karaiñe'ĩme. Cuestionario guaraní-castellano. Poteiha jejapopyre momo-rãmy*, Kiel, Westensee Verlag, 6ª ed. mejorada.
- Symeonidis, Haralambos, y Volker Noll (eds.) (2005), *Sprache in Iberoamerika. Zum 65. Geburtstag von Wolf Dietrich*, Hamburgo, Buske.
- Symeonidis, Haralambos, y Ruth Mariela Mello-Wolter (2006): “Aspectos sociolingüísticos de la población bilingüe guaraní castellano en las regiones limítrofes de la Argentina y del Brasil”, en Katrin Dirksen, Heinz Schlüter y Annika Witte (eds.), *El Atlántico – Mar de encuentros / Der Atlantik – Meer der Begegnungen*, Münster, Lit Verlag, pp. 33-57.